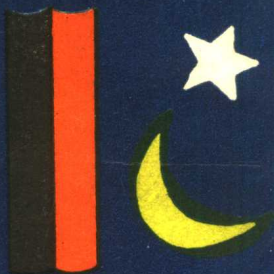


FU YU ZI
父 与 子

[德]卜劳恩著 钱 锋编译



YE
DU
CONG
SHU

夜读丛书

作者的漫画世界知名。《父与子》早已成了中国人民的朋友，但这里所收的是国内最全的。

父与子

〔德〕 卜劳恩 作
钱 锋 编译



学林出版社

责任编辑：雷群明

封面设计：沈蓉男

父 与 子

[德]卜劳恩著

钱 锋 编译

学林出版社出版 上海定西路710弄37号

商务印书馆上海发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本787×960 1/32 印张10.375 插页2

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷 印数1—6,300册

ISBN 7-80510-138-8/J·19

定价：2.85 元

“夜读丛书”出版前言

长日退隐，夜幕降临，当你结束了一天紧张的工作和学习之后，准备怎样打发这难得的闲暇呢？看看电视，听听音乐，自是一种消遣；读一些有趣又有益的书籍，又何尝不是一件乐事？

学林无垠，书海无底；兴趣不同，要求各异。我们不能包揽一切，但是希望能给尽可能多的读者提供合口味的读物，让读者们伴着书本，度过难忘的夜晚，在轻松愉快之中获得知识，获得教益，获得乐趣。

为此，我们编辑出版了“夜读丛书”。

“夜读丛书”是综合性的，古今中外，文史哲经，天文地理，无所不包，以满足各类读者的需要；它的表达形式是多样化的，力求短小精悍，简练明快，不拘一格，让人易读和爱读；它的出版是系列化的，每辑十种，一次推出，各种之间没有一定联系，但也注意了品种的搭配，力求“营养”丰富，不致使读者“偏食”。

“夜读丛书”第一辑出版后，已多次重印，总数超过100万册，并被评为1986年“上海青年最喜爱的十本书”的丛书之一，其中《沧桑亿万年》、《被毁灭的

城市》被评为全国优秀地理科普读物。第二辑在“上海书市”期间被评为1987年“你最喜欢的十本上海版新书”之一，其中《〈金瓶梅〉漫话》获1986年度全国图书“金钥匙”奖。第三辑问世后，也获得读者好评。其中《家长的修养》被《中国妇女报》主办的“向全国妇女儿童推荐最佳优秀图书活动”评为优秀图书。此外，各辑中还有多种被选为省、市的读书活动推荐书目。

这些，鼓励我们继续编出了第四辑。这一辑的题材和内容较以前更宽泛，更雅致，有了更多的名人著作，还首次收入了德国著名漫画家卜劳恩的《父与子》漫画全集，《要你来破的奇案》把读书与推理思考结合起来，作为一种新的尝试，欢迎读者继续批评指正。

前 言

连环漫画《父与子》(Vater und Sohn)在联邦德国已经流传了50多年，至今已脍炙人口，妇孺皆知；在世界其他地方，它也拥有成千上万的“爱读者”。

请您闭起眼睛想一想这样的情景：饭快要凉了，儿子还不见影儿。母亲让父亲去找一下：儿子正伏在地上，全神贯注地看着一本迷人的书。在父亲的吆喝下，儿子回到饭桌，可又不见了父亲。原来，他却顶替了儿子。又有这样的情景：父与子对弈，父亲先是小胜得意，然而儿子却屡出奇招，最后还是“将”了父亲，这位大人终于恼羞成怒，大打儿子的屁股。还有这样的情景：假期第一天清晨，儿子酣睡未醒，父亲叫了一帮子人，神不知鬼不觉地把儿子连人带床搬到野外。儿子一觉醒来，恍如置身绿野仙境，而躲在树丛中的父亲对此忍俊不禁……

在《父与子》的世界里，充满了这种纯情的生活场景和纯真的人间情感。那长着像海狮似胡须，大腹便便的父亲，那蓬头乱发，永远长不大而又调皮和聪明双绝的儿子，就是这妙趣横生、令人难忘的小宇宙里的“双子星座”。

卜劳恩(E. O. Plauen)的真名叫埃利希·峨塞

(Erich Ohser),德国人,1903年生。年轻时峨塞曾学过钳工技术,但真正醉心的是绘画。后来,他夙愿一偿考入了莱比锡版画艺术学院。学习期间,他就为报纸画漫画,聊以助学,就这样渡过了艰难混乱的20年代。他学画7年,面壁功深,成了画家。在绘画艺术的百花园里,卜劳恩尤钟情儿童画。以画会友,他与德国著名的儿童文学家凯斯纳(Erich Kästner 1899—1974)成了莫逆之交,一生为凯斯纳的作品配过多幅插图。当然,卜劳恩的传世之作,还当推这本《父与子》。

《父与子》自1934年起在《柏林画报》(Berliner Illustrierten)连载,很快不胫而走。以后集结成书,不知印过多少次,这当然是卜劳恩身后的事了。《父与子》的问世,与卜家的“父”与“子”很有关系。卜劳恩1930年结婚,第二年儿子克里斯谦(Christian)出世。为了养家活口,卜劳恩不得不为各家报纸努力作画,儿子于是成了他笔下取之不尽的题材。光画一个儿子不够热闹,于是拉扯了一位童心未泯、极富生活情趣的父亲,这就成了“父与子”。故事其实往往都是从卜氏自己的家庭趣事中信手拈来,连缀铺陈而就的。这个“子”的模特儿就是小克里斯谦,而“父”也就是卜劳恩的父亲。其实,“父”与“子”两者中,又都有卜劳恩自己的影子。

卜劳恩的画,形、情俱佳。线条俏劲、秀丽,形式洒脱、多变,表现力、感染力都很强。以这个功

底,他选择了“无文字连环画”(PantominenstriP)的形式,绝大部分画面人物不“说话”,也没有文字解释。这样,就把领会、想象、体验的广阔天地留给了读者。眼下世界上连载连环画(又称“系列”连环画),风行一时,名家辈出。如美国舒尔茨(Charles Schulz)的《查理·布朗和史努皮》,美国凯恰姆(Hank Ketcham)的《调皮鬼丹尼斯》,法国于德佐(Albert Uderzo)和高希尼(René Goscinny)的《高卢人阿斯特里克士》等都很有名,但他们的画,解说和对白较多。卜劳恩的高明之处在于基本上不用文字,却能使老少不但看得懂,并且能融合自己的想象,感受得更真切,更深刻。真有点“不着一字,尽得风流”(司空图《诗品》)的味道。今天作这种无字连环画的愈来愈多了,但开风气之先的,就是卜劳恩的功劳。

《父与子》中的人物、故事,又都是“纯情”的化身。画如其人。卜劳恩自己就是一个纯真的人,童心未泯。他说:“我作画时想到的不是时髦的矫柔的曲线美,而是尽可能直截了当地把我心灵中感受的一切,明明白白地奉献给大家。”无独有偶。美国人戴(Clarence Day)的《跟父亲一块儿过日子》(Life with Father)中写了一个同样纯真的父亲,也是性格鲜明,其慧态不亚于卜劳恩笔下的“父”。而文、画两绝,童心和纯真更为浓烈的,则要数中国的丰子恺先生(子恺先生恰恰也是早期就欣赏卜劳恩的一人,大可与卜劳恩相提并论)。记得三年前我在美国游学,竟在荒漠中一家二三流大学的“东方图书

馆”里，读到不少子恺先生的大作。他那文，那画，那充满了父亲与子女情感交融的纯真之情，当时真让我“暂时脱离”了窗外的利禄世界。所以，读者看《父与子》，最好能与戴先生的文（有吕叔湘先生的绝妙译文）和子恺先生的文与画一起来读。这样，其意境自出，其陶冶更深，也许更能体验人生的种种真谛。有位德国人评卜劳恩说：“他天赋有才能和见解，良心和幻想，既深邃含蓄，又坦荡开诚。他有超群的技巧，丰富的阅历。他的一件件作品里表现了普遍的哲理，就这形成了他的作品的内在力量。”诚哉斯言！

人如其画。卜劳恩的画品就是他的人品。一位同时代的德国作家这样描绘他：“无论是在正式的社交场合，还是在普通的食堂，他的桌子旁总是爆发出阵阵笑声。他妙语如珠，幽默盎然，总是以能给别人欢笑为自己的乐事。当然，这首先是因为他自己也欢喜笑。他的思维敏捷，尤善于作别出机杼、出人意料、而美妙无比的联想。”他热爱生活，热爱祖国和家乡，卜劳恩原来就是他家乡的地名。但是，他生不逢时，不能见容于仇视人类美好事物的纳粹。1940年，盖世太保假以罪名将他逮捕，1944年，出于对行将崩溃的纳粹政权的反抗，卜劳恩在狱中自杀，年仅41岁。像奥地利文豪斯蒂芬·茨威克（Stefan Zweig 1881—1942）一样，他自己“结束了这个以为精神劳动一向是最纯真的快乐，个人自由是世上

最宝贵的财富的生命”。对于这位艺术家的良心和良知，没有谁比他的良友凯斯纳说得更好：

只知道连环漫画《父与子》的人，对这位画家只能说是一知半解，谈不到了解这个人的禀性；他实际上是当时一位好斗的批评家。他憎恨牟利风习，嘲弄市侩和伪君子，抨击官僚主义；他主张个性自由，并和多数人的愚昧无知作斗争。他用他手中的笔和墨，不屈不挠地同那些当权者和随大流的人对着干。他曾写过几百份传单，发表在民主主义和社会主义的报纸上。风暴把这些传单吹向四面八方……

打这以后，已经有千千万万、一代又一代的“父与子”读卜劳恩的画，为之忽而陶然忘机，忽而掩卷暇想。除了单行本一版再版外，《父与子》的精采篇什还经常给选入德语和其他语言的读本，也成了家庭、社会的谈助。其影响遍及世界各地。

最后，关于这个本子可以说几句。前年到去年，我有缘到联邦德国作客座讲学和研究，书肆报亭就成了游憩之地，偶遇好书，常倾囊购买，这《父与子》便是其中之一。原书分三册，是Ravensburg地方的Otto Maier出版社1986年的新版袖珍本，据说是搜集得最全的本子了。正因为如此，虽然建国前后已出过几种《父与子》的本子，但还有再出的价值，故重新编译出来，作为“夜读丛书”之一种。

《父与子》画中的标题，许多取自名家语录，或采自俚俗，其中不少与画堪称珠联璧合，相得益彰；但也有些不甚精采的。翻译时没有采用直译的办法，而全部用了四字句。不妥之处，很可能要贻笑大方，还请海内外的同好有以正之。

编译者

1988. 4. 于上海衡括斋

目 录

前言.....	1	鱼传尺素.....	44
积习难改.....	2	狩猎悲欢.....	46
奇货可居.....	4	微服拍戏.....	48
父子书痴.....	6	钮扣输光.....	50
墙头镜子.....	8	捷足先登.....	52
送返自然.....	10	落帽不愁.....	54
图钉擒贼.....	12	艺术消怒.....	56
踢球哀乐.....	15	偷看非礼.....	59
邻座惊魂.....	18	正当防卫.....	60
雏鸟啾啾.....	20	落日奇观.....	62
乃父之过.....	22	梦游真情.....	64
恍然梦中.....	24	除害妙法.....	66
泄露天机.....	26	欠“打”空邮.....	68
挑衅失败.....	28	惟妙惟肖.....	70
圣诞厚礼.....	30	硕果仅存.....	72
戏法现形.....	32	大圆蛋糕.....	74
爆竹辞岁.....	35	装病露馅.....	76
家制雪橇.....	38	祖传耳光.....	78
虚张声势.....	40	循序而进.....	81
礼下黄蜂.....	42	千载良机.....	83

父亲签名·····	84	距离正好·····	130
锲而不舍·····	86	遗憾万端·····	132
照相画像·····	88	物尽其用·····	134
“前长!后短!”·····	90	镜里人生·····	136
急中生腿·····	92	人要衣装·····	138
兔送彩蛋·····	94	节前保密·····	141
真有魔术?!	96	高朋满座·····	144
木偶活戏·····	98	靶随人意·····	146
童票四张·····	100	报复不爽·····	147
天鹅难养·····	102	忘了葡萄·····	148
佳著勾魂·····	104	祝寿惊艺·····	150
父子司机·····	106	剪裁得法·····	152
拒盗有方·····	107	顽狮出笼·····	154
看我榜样·····	108	爆竹香烟·····	157
一举三得·····	109	铅球?皮球!·····	160
幻灭瞬间·····	110	我这么丑? ·····	162
炼成名手·····	111	追补喝采·····	164
引以为鉴·····	112	教训·····迟了·····	166
“将”了父亲·····	114	并非金鱼·····	169
悔痛自责·····	116	“恩”将仇报·····	172
贻笑大方·····	118	毛笔毛刷·····	174
助人为“怒”·····	120	医生有诚·····	176
兵不厌“赖”·····	122	醉翁修面·····	178
帮忙上当·····	124	冰上赠言·····	180
衔回飞弹·····	126	三爷一仔·····	182
两对父子·····	128	整容有术·····	184

遗产天降·····	186	春风一年·····	241
不怕鬼怪·····	188	事极必反·····	242
古堡畅游·····	190	黑夜惊魂·····	244
虚荣必纠·····	192	为求太平·····	246
学用不一·····	194	哭来哭去·····	248
贵有贵难·····	196	立刻如愿·····	250
专人负责·····	198	貌似驯良·····	252
恭敬从命·····	200	梦与现实·····	254
佳节惊魂·····	202	聪明的马·····	255
不敢违命·····	204	除夕历险·····	256
习惯势力·····	206	也是发明·····	258
无福消受·····	208	要“读”歌德·····	260
善有善报·····	210	忍耐有限·····	262
归来记趣·····	212	浪子回头·····	264
送礼悲欢·····	214	七岁生日·····	266
英雄无心·····	217	浇了父亲·····	268
稳操对策·····	219	父与子孤岛	
昂贵的狗·····	221	历险记·····	269
最新“时装”·····	224	夏游变故·····	270
白做试验·····	226	饥肠奏鸣·····	272
福由祸生·····	228	火种何难·····	274
施主?骗子!·····	230	意外殊荣·····	276
机关算尽·····	232	捕鱼妙法·····	278
见不得血·····	234	春梦一场·····	280
糊豆难咽·····	236	海狸报仇·····	282
哄儿上床·····	239	无心获猎·····	285

野马难驯·····	288	人各有志·····	304
袋鼠为友·····	291	责任分明·····	306
醉汉说梦·····	294	意外插话·····	308
得救?得盗!·····	296	精神食粮·····	310
信鸽不干·····	298	“救”出望外·····	312
斧贵金贱·····	300	人怕出名·····	314
阱中之“羊”·····	302	暂别人寰·····	316



积习难改

